

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy rano wstałam, aby nakarmić mojego syna, oto był on martwy. Lecz gdy przyjrzałam mu się rano, nie był to mój syn, którego urodziłam.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy wstałam rano, aby nakarmić syna, zauważyłam, że dziecko nie żyje! Gdy jednak przyjrzałam mu się dokładniej, spostrzegłam, że to nie jest mój syn, którego urodziłam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy wstałam rano, aby nakarmić swego syna piersią, oto był martwy. Lecz gdy przyjrzałam się rano, zobaczyłam, że to nie był mój syn, którego urodziłam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdym wstała rano, chcąc dać ssać synowi memu, otom znalazła umarłego; któremu gdym się rano przypatrzyła, a oto nie był syn mój, któremu porodziła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdym wstała rano, chcąc dać mleka synowi memu, znalazłam umarłego: któremu przypatrując się pilniej w jasny dzień, poznałam, że nie był mój, któremu porodziła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy rano wstałam, aby nakarmić mojego syna, patrzę, a oto on martwy! Gdy mu się przyjrzałam przy świetle, rozpoznałam, że to nie był mój syn, którego urodziłam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy wstałam rano, aby nakarmić mojego syna, oto był martwy. Lecz gdy się rano przyjrzałam, okazało się, że to nie był mój syn, którego urodziłam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy wstałam rano, aby nakarmić swojego syna, on już nie żył. I przyjrzałam mu się uważnie rano, ale to nie był mój syn, którego urodziłam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wstałam wczesnym rankiem, żeby nakarmić mojego syna, patrzę, a on jest martwy! Przyjrzałam mu się uważnie: ależ to nie mój syn, którego urodziłam!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstałam rano, aby dać pierś mojemu synowi, ale oto był martwy. Przyjrzałam się mu więc uważnie [w świetle] poranka i oto [spostregłam, że] nie był to mój syn, którego urodziłam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала друга жінка: Ні, але мій син живий, а твій син мертвий. І вони говорили перед царем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy rano wstałam, by nakarmić mojego syna – oto był martwy. Ale gdy mu się z rana przypatrywałam, okazało się, że to nie był mój syn, którego urodziłam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy rano wstałam, by nakarmić swego syna, oto był martwy. Rano więc obejrzałam go uważnie i oto nie

			był to mój syn, którego urodziłam”.
--	--	--	-------------------------------------